

关于导游实践课课程设计的新尝试

～插画解说在导游实践活动中的应用～

A new trial in Chinese guide tourism practice class: Introduction of Chinese picture card show into Chinese guide tourism practice class

何 龍

HE LONG

Abstract

The number of Chinese tourists rise yearly and statistics show that almost half of those who visit in 2017 were not first-time visitors. It is essential that Japanese tourism creates ways to keep Japan attractive to both first-time and other Chinese tourists. One possible idea is to use picture cards as an aid to travel guides. This study examines a Chinese tourism practice class and the use of picture cards when guiding tourists. The study is based on questionnaires given to students who created and used picture cards in their class.

1. 引言

随着 2020 年东京奥运会和大阪 2025 年世博会的成功申办，到访日本的外国人游客数也将大幅增加，根据日本政府观光局(JNTO)的统计，2017 年全年到访日本的外国人游客总人数为 28,691,073 人次，较 2016 年相比增长了 19.3%，其中来自中国的访日中国人游客^{注1}总数为 7,355,818 人次，占总访日外国人人数的 25.63%，较 2016 年相比增长了 15.4%。为了能很好地为快速增长的中国人游客提供导游服务。如何高效地、有针对性地培养精通汉语的观光旅游人才成为了高校汉语教育工作者的重要课题。另外，日本观光厅的《访日外国人消费动向》一文中指出：2017 年，中国人游客中的 45.6%不是第一次来日本。这说明：为了能保持中国人游客数的持续增长，不仅要通过放宽签证条件等政策手段增加新的中国人游客，更需要通过分析中国人游客的观光要求等技术手段，尽量多的抓住中国人游客中的“回头客”。本文就针对在抓住中国人游客中的“回头客”的过程中，做为一线对外汉语教育工作者所做出的新尝试进行论述。

2. 问题提起

中国最大的搜索引擎“百度”的日本分公司在 2017 年底对 2017 年内到访过日本的，18 岁以上的 2,810 名中国人游客进行了问卷调查。调查结果表明：76.1%的中国人游客访日的最主要目的是想去看日本的名胜。这样的结果表明很大一部分的中国人游客有要求去参观日本的人文景观。

另一方面，由于日本与中国的文化存在不小的差异，日本当地的导游对于人文景观的讲解难免会有一些背诵历史书的味道。对于中国人游客来说，也是比较晦涩难懂，比较难产生共鸣的。如何才能更好地满足中国人游客的要求，让中国人游客真真正正地理解日本的人文历史显得尤为重要。也成为了一线导游的一大课题。也是培养导游人才的高校教育工作者的重要课题。

同时，笔者在之前的导游实践课上，也遇到过这样的例子：学生们很想给中国人游客介绍日本古城周边的深沟「空堀」为什么和中国古城的护城河不一样，是没有水的，可是游客还是先入为主的认为护城河就应该是有水的，不太能理解为什么日本古城的深沟是没有水的。所以，如何有效地浅显易懂地进行导游讲解，也成为了导游实践课的一个重要课题。为了解决这一课题，笔者进行了很多的尝试：例如，在介绍日本庭院的“枯山水”时，会结合一些真实山水的照片和枯山水的照片进行对比，让导游讲解更容易懂。当然这些尝试也是收到了一些成效的。这时，笔者从日本的电视台播放的新闻节目中获得了灵感：日本的很多新闻节目中为了讲解一些抽象的且不太常用的新闻用语，会用很多很容易懂的图片来进行解释，这样能使绝大部分的电视观众很好地了解新闻节目中的内容。这种形式和日本传统表演「紙芝居」（连环画剧）很相似。笔者便思索能不能把这种日本传统连环画剧表演与导游实践课中的导览内容进行有效的结合，从而活化导览形式，吸引中国人游客的兴趣，使导览内容更加浅显易懂。本文就将针对在导游实践课中导入连环画剧的新鲜尝试进行介绍。并结合学生们的问卷调查结果分析说明这次新尝试的可行性等问题。

3. 先行研究

为了更好地制作出适合中国人游客的连环画剧，笔者翻阅了一些关于连环画剧的先行研究。其中，清水（2007）将讲故事分为：①动画；②漫画；③插画书；④故事书；⑤连环画剧；这五种形式。并针对每个形式的特点进行了详细的解说：①动画，很有表现能力的一种形式，也是比较容易理解的一种形式，但是动画对讲述场所的要求很高；②漫画：通过直接的对话文的形式，使得读者能很好地理解内容，进而能深刻感受其内涵；③插画书：多以静止画为主，没有过多的注释或是旁白。因此其也是这几种讲故事类型中比较抽象难懂的。不仅需要讲述者把情绪揉到其中，而且还需要听众自行加以脑补才能理解。不过也正是因为这种不容易理解并且需要互动的特性，使得听众产生了听故事的兴趣；④故事书：完全没有图片的辅助，完全由讲述者陈述。故事书在这几种讲故事的形式中是最晦涩难理解的；⑤连环画剧：有机地结合了演绎和讲述，这两种让人比较容易理解的讲故事的形式。因此，连环画剧是5种讲故事形式中最容易被听众理解的。本文旨在为中国人游客提供更好的导游服务，因此内容是否容易理解至关重要，所以本文在导游实践课的新尝试中，选定了最容易理解的连环画剧的形式。

另外，清水（2007）还针对连环画剧进行了详细的分类。根据其分类，连环画剧可以分为3个类型：①演绎型。内容多采用对话形式，在讲故事的同时，讲故事的人也会配合很多动作，以增加临场感；②讲述型。内容较演绎型相比更加抽象，但是所能传达的信息量也比较大；③互动型：在进行讲述的同时，讲述者通过提问等形式和听众进行积极地互动。另外，互动型的连环画剧在一些特定的情况下，可以脱离舞台等形式的束缚，这就给予了讲述者比较大的自由发挥空间。

本文主要以中国人游客为对象进行导游讲解。所以采用更能吸引中国人游客兴趣，并且对场地等要求比较低的互动型连环画剧形式。

4. 连环画剧的制作与使用

4.1. 连环画剧的制作

本节将针对在导游实践课中所导入的连环画剧的制作过程，以及学生在制作过程中的反响进行详细的论述。

4.1.1. 连环画剧的制作过程中的分组与内容分配

在制作连环画剧的过程中，笔者会将学生们分为3~4个人的几个小组，并分配给每个小组不同的制作内容。这样做的目的有以下2个：①最大限度地发挥学生们的创作积极性。由于日本国民性格的原因，日本人学生从小就接受了不能给别人添麻烦的教育，所以将学生们分成小组分工合作。为了不给组内的其他成员添麻烦，学生们自身会最大限度地投入到连环画剧的制作过程中。②减少学生们个人调查的宽度，给予学生们深度挖掘内容的时间。分组制作连环画剧可以减轻学生们个人调查的负担，同时也让学生们有时间有机会去深入挖掘某一内容，例如：学生们在调查日本名古屋市有名的名古屋城的时候，会发现名古屋城现存的角楼中有一处不是德川家的家纹，而是日本天皇家的家纹。通过分组的分工合作，学生就能有机会去深入地探索这个问题了。

4.1.2. 连环画剧的制作过程中的景点信息调查

在制作导游连环画剧之前，笔者会要求学生们针对所要介绍的景点进行详细调查，本节就学生们调查的方式与方法进行论述。

1. 广泛地应用网络媒体的信息

随着网络媒体的快速发展，人们获取信息的最快来源就是网络媒体。当然，学生们首当其冲的也会从网络媒体中获取需要调查的信息，学生们会从景点的主页，维基百科，YouTube等等网络媒体获取信息。获得这些信息只需轻轻点击几下鼠标，显然是十分容易的，可是网络媒体的信息也存在如下的问题：①网络媒体中存在着很多错误的信息。网络媒体会给学生们提供大量的信息，可是其中有很多是错误的，也是自相矛盾的。这时就需要学生们提高自身甄别错误信息的能力，也需要老师在旁边进行适时地引导。②网络媒体的信息中存在大量的无用的垃圾信息。使用过网络搜索引擎的人都知道，网络搜索引擎通过很简单的关键字就可以得到大量的信息，可是其中很多是诸如广告链接等和搜索目的不一致的垃圾信息。这时，就需要学生们提高自身识别有效信息与无效信息的能力。

2. 从景点的正式介绍得到正确的信息，并获取新创意的提示

学生们在调查景点资料的时候，笔者还会给学生提供一些景点官方发行的诸如景点宣传册等成熟的纸媒体资料作为参考，旨在保证学生制作的内容是准确无误的。另外，这些资料也为第一次尝试制作连环画剧的学生们提供一些有参考意义的创意与想法。

3. 听取资深导游从业人士的意见

在通过网络媒体和景点正式介绍这两步信息搜集之后，笔者还会去请有丰富导游实践经验的

前辈老师给学生们提供一部分从业人士的专业建议。诸如：中国人游客有哪些特点；中国人游客有可能提出怎样的问题；哪些内容可能是中国人游客的关注点等。只有经验丰富的专业从业人士才会注意到的细节，这些信息也对于学生们的制作有着很大的帮助。

4.1.3. 连环画剧的制作过程中的注意点与指导重点

本次尝试制作的连环画剧主要针对的是中国人游客。所以如何才能吸引中国人游客的兴趣是连环画剧制作环节中最重要的。但由于连环画剧是日本人学生制作的，所以在制作过程中总是多多少少的会有一些日本人固有的想法夹杂在其中。

如何才能正确地引导学生们抓住中国人游客的兴趣点变得十分重要。为此笔者做出了以下几点努力：①在学生们制作的时候，笔者会向学生们随时提供一些中国人游客的特点和兴趣点等信息。例如：在介绍景点的修复工作时，笔者会建议学生们通过与中国人游客的简单互动，并加入一些有趣的小玩笑来调节情绪，吸引中国人游客的兴趣；②就学生们制作的内容加以适当的提问。例如：学生们介绍日本战国时期有名的德川家康时，笔者会提问学生：“战国时和德川家康齐名的还有哪些有名的武将？”又如：“日本的象征富士山，名字中的‘富士’又是从哪里来的？”等等的问题。希望能通过这样的提问与回答来拓展学生们的知识面；③在导游连环画剧的制作基本完成的时候，笔者会将学生们基本完成的初稿以邮件的形式发送给在中国国内工作学习生活的对外汉语老师以及不同年龄层的友人，希望他们在看完学生们的初稿后给予学生们意见，以验证学生们制作的连环画剧能否吸引住不同文化背景，不同年龄层的中国人游客；④在连环画剧基本快完成的时候，笔者会要求学生互相地进行演练，并作出相互评价。旨在希望学生们在兼顾自身担当的内容的同时，还能客观地评价他人的内容。也为学生们提供一个交流的机会，取长补短。另外，笔者在学生演练时，会邀请在日本的中国人留学生们来到导游实践课的课堂，希望留学生们能以最真实的中国人的价值观给予学生们制作的内容客观的评价与建议。希望学生们和留学生们一起切磋琢磨，力求制作出完成度比较高的连环画剧；⑤重点培养学生的“礼仪之心”。日语中有一句话叫做「おもてなし」翻译成汉语就是“盛情款待”或是“礼仪之心”。日本有名的女主播兼申办2020年东京夏季奥运会形象大使的泷川雅美就在2013年国际奥委会的第125次IOC总会的演讲中就用到「おもてなし」这个词，并且轰动全场。这句「おもてなし」也成为了2013年日本的流行语。一句“礼仪之心”说起来很简单，可真要是付诸行动却不是那么容易的，需要从很多方面进行考量。如何在学生们制作的连环画剧中体现出日本人学生的“礼仪之心”变得非常重要。笔者从一位对外汉语教育的工作者的角度，要求学生们在制作阶段就要充分地考虑到中国人游客的特点，尽量使用简单易懂的语句来说明内容，以日本的“礼仪之心”接待每一位中国人游客。

4.1.4. 连环画剧的制作过程中学生们的反响

为了更好地掌握学生们对于制作连环画剧这一过程有什么样的反响，笔者针对选修导游实践课的15名三年级的学生们进行了反响问卷调查^{註2}。针对设问2“在制作导游连环画剧的过程中，你认为有哪些比较好的地方？”的问题，学生们的反映如下：①通过制作连环画剧的过程，我们对景点的历史，背景知识的了解更加深入了；②为了能迎合中国人游客的需求，我们努力地去分

析中国人游客的特点，使我们更加了解了中国人游客，这种尝试很好；③老师会随时随地教给我们很多制作连环画剧的诀窍，让我们学习到了很多新的知识；④可以和同学们一起制作连环画剧，一起摸索新的想法，很有意思；等等。通过学生们的反应，可以看出学生们对于制作连环画剧这一过程还是很接受的。这也说明了学生们在制作连环画剧的过程中，确确实实地学习了解到新的知识。这说明本次尝试是很成功的，也为今后的研究与尝试构筑了很好的基础。

另外，针对设问 3 “在制作导览连环画剧的过程中，你认为有哪些需要改善的地方？”的问题，学生们反映：①制作连环画剧花费了太多的时间，所以练习的时间不是很够，希望能有更多的时间来练习；②希望老师能把汉语给我们录一下音，这样我们学习与记忆连环画剧的内容会更容易；等等。通过学生的反应的改善点，可以看出连环画剧制作过程中，还是存在一些不足之处的。今后要将这些有不足的地方做为新的课题进行改善。例如：平衡连环画剧的制作与使用练习的时间分配；使用更多的时间和学生们一起发音练习导游词等等。

4.2. 连环画剧的使用

本节将针对在导游实践课中所导入的连环画剧的使用过程的问题点，以及学生们在使用过程中的反响进行详细论述。

4.2.1. 连环画剧的使用过程中的问题点

在完成连环画剧制作的全部过程后，笔者便要求学生在导游实践课的实际应用阶段开始实验性运用连环画剧为中国人游客进行导览讲解，在实际的应用中发现以下的 2 个问题点：

1. 连环画剧的使用体验还有待改善

在本次的实验性连环画剧的使用过程中，笔者主要用多孔活页的文件夹来装制作好的连环画剧的剧本。这时就出现一个问题，在阳光比较充足的室外的景点使用连环画剧时，有很严重的反光。致使中国人游客很难看清楚学生们辛辛苦苦制作的内容。另外，每年 6~7 月是日本的梅雨季节，每天下雨的概率非常大。在雨天导览时，学生们很容易弄湿多孔活页文件夹内的连环画剧剧本。严重的时候，学生几乎每次导览完就要换一次新的连环画剧剧本，这样一来，一造成纸资源的严重浪费，二也增加了学生们导览的工作量。

2. 连环画剧的使用中还缺乏一部分灵活性

在本次的实验性连环画剧的使用过程中，笔者要求学生们要对导览解说词进行提前练习，争取做到即使脱离原稿，也能进行导览。这样做的确可以在一定的程度上确保导游内容的准确性与导游活动的可行性，可同时由于一部分的学生们是死记硬背的导游词，这限制了学生们自由拓展的空间，同时也丧失掉了珍贵的训练学生们随机应变的机会。导游的过程实际上也就是导游人员和游客的交流的过程，其中有很多不确定性。诸如，游客会突然提问：“为什么日本古城要有家纹？什么是家纹？”，这样的问题是因人而异，且有很大的随机性，也是很难提前准备答案的，为了能灵活地对应这种问题，便需要导游人员：一要有足够的知识储备，二要有较强的随机应变的能力。

4.2.2. 连环画剧的使用过程中学生们的反响

针对设问 4 “在使用导览连环画剧的过程中，你认为有哪些比较好的地方？”的问题，学生

们的反映如下：①通过使用连环画剧，我们的讲解变得更加容易，导览内容也更容易被中国人游客理解；②在使用连环画剧之前，我们不得不记忆很多导游词，内容很多记忆起来非常困难，有了连环画剧之后记忆导游词变得非常简单；③老师会鼓励我们积极使用连环画剧来抓住中国人游客，我们有机会和更多的中国人游客交流；等等。通过学生们的反应，可以看出学生们对于使用连环画剧这一过程是没有抵触的，是很接受的。这也说明了学生们可以在使用连环画剧的过程中，确确实实地感受到了连环画剧的便利性。这也说明了本次尝试是很成功的，也为今后的研究与尝试构筑了很好的基础。

另外，针对设问 5 “在使用导览连环画剧的过程中，你认为有哪些需要改善的地方？”的问题，学生们反映：①我们在使用连环画剧时，有的时候还是很腼腆，不能做到大声的清楚的给中国人游客做介绍；②每次去做导游讲解就要带上很沉重的连环画剧的剧本，希望今后能把连环画剧的剧本轻量化；等等。通过学生们反应的改善点，可以看出连环画剧使用过程中还是存在一些不足和可改进之处的。今后将这些有不足的地方作为新的课题进行改善。例如：通过增加导游练习时间的方式，使学生有充分的时间习惯导游讲解，不再腼腆，能够大大方方地去接待中国人游客；通过再次审视连环画剧的剧本内容，优化连环画剧的剧本的制作材料等方式，尽量减轻连环画剧的剧本的重量，减少使用者的负担。

5. 今后的课题

本文针对汉语导览实践课中活用连环画剧的实践进行了论述。其中，还有以下几个问题点没有得到解决，这些问题点将做为今后的课题，进行讨论研究。

1. 有效的缩短讲述连环画剧的时间

中国人游客在某一处景点的停留时间是有限的，甚至有很多游客真的是在“走马观花”，一味的让游客在一处景点花较长的时间观看导览连环画剧也是不太现实的，所以如何在尽量不缩减内容或少缩减内容的基础上，尽量精简连环画剧讲述的时间，使连环画剧短小精悍，变得非常重要。这也将做为今后一个重要课题进行探讨。

2. 优化讲述连环画剧的场所

在一些很受欢迎，有人气的景点，几乎每天都有很多的游客来参观。可是讲述连环画剧始终还是需要一定的场所。为了确保这部分的场所，多少会对其他游客有所影响。这时如何在不影响或少影响其他游客的前提下，确保讲述连环画剧的场所变得很重要。这也将做为今后一个重要课题进行探讨。

3. 优化讲述连环画剧的人员分配

在本次新的尝试中，笔者将全员分成了不同的几个组，并从制作阶段到使用阶段都是以小组为单位活动的，这样确实在连环画剧的制作阶段调动了学生们参与的积极性，可是在连环画剧的使用阶段反而会让学生们产生相互的依赖心理，产生“滥竽充数”的现象。在今后的实践课上，在使用连环画剧的时候，努力做到学生每个人都可以独立的导览。同时也能为更多的中国人游客提供导游服务。

4. 集思广益优化连环画剧的制作与使用

在本次新的尝试中，学生们是从零开始制作导览连环画剧的。今后的教学中将继续坚持从零开始指导新一代的学生们制作新的连环画剧，这样每次可以从不同的学生那里得到新鲜的想法。对于学生通过自身的调查获取知识的能力也是很好的训练。另外，对于如何恰当地处置前辈学生制作的连环画剧也成为了今后的一个重要课题。

6. 注

- 1) 本文中“到访日本的中国人游客”简称为“中国人游客”。
- 2) 本文中的学生反响问卷调查，采用日文的提问模式，学生们也使用日语进行回答。为了方便本文的论述，笔者将学生们的日语回答翻译成中文。问卷调查的全文如下：

観光案内実践授業における新しい試みに関するアンケート

こんにちは！今、中国語観光案内実践授業における「紙芝居」の導入の新しい試みに関するアンケートを実施しています。ご協力をお願いします。

1. あなたは何年生ですか。 年生

2. 中国語の観光案内の「紙芝居」の作成過程において、よかったところを教えてください。

3. 中国語の観光案内の「紙芝居」の作成過程において、改善すべきところを教えてください。

4. 中国語の観光案内の「紙芝居」の使用過程において、よかったところを教えてください。

5. 中国語の観光案内の「紙芝居」の使用過程において、改善すべきところを教えてください。

7. 参考文献

日本文献

綾部 誠 呂 慧 高橋 幸司 (2012) 「中国人観光客の地方都市誘致に関する基礎研究」『国際人間学フォーラム』 中部大学大学院国際人間学研究科 第8号 pp. 25-38

石川 正浩 田辺 省二 前島 雅彦 (2010) 「特集 中国人観光客の増やし方ー中国消費者アンケート&都道府県調査から」『日経グローバル』 日本経済新聞社産業地域研究所 第154号 pp. 10-23

倉田 陽平 相尚 寿 真田 風 池田 拓生 (2016) 「地域の「仮想ツアー」を誰もが簡単に作成・発信できるツールの開発」『観光科学研究』 首都大学東京 大学院 都市環境科学研究科 観光科学域 第9号 pp. 103-108

清水 美智子 (2007) 「紙芝居「演じることと語ること」：紙芝居のもつ特徴と効果を探る」

『名古屋柳城短期大学研究紀要』 名古屋柳城短期大学 第29号 pp.39-48

成田 徹男 文 秀秀 尹 惠珍 森 未紗姫 (2018) 「名古屋市の施設に見られる案内の多言語表示の実態と問題点:名古屋城、熱田神宮、金山総合駅の調査から」 『名古屋市立大学大学院人間文化研究科人間文化研究』 名古屋市立大学大学院人間文化研究科 第29号 pp.57-74

波木 恵美 (2011) 「中国人観光客への期待とリスク (特集 中国人観光客市場)」 『地域開発』 日本地域開発センター 第557号 pp.2-5

姚 峰 李 瑶 李 珊 (2016) 「日本地域別中国人観光客:旅行先選択の影響要因分析」 『香川大学経済論叢』 香川大学経済学会 第89号 pp.283-309

汉语文献

淡 艳茹 (2018) 《参与式课堂教学在旅游管理专业中的应用:以导游业务课程为例》 大学教育 广西教育学院杂志社 第10期 pp.248-250

胡 璟 (2018) 《浅谈导游员讲解服务的语言艺术技巧》 文化创新比较研究 黑龙江文化产业投资控股集团有限公司 第27期 pp.89-90

靖 亚芳 (2017) 《导游人员基本素质培养探析》 现代商贸工业 中国商办工业杂志社 第03期 pp.83-85

粟 琳婷 (2018) 《浅谈跨文化视角下旅游院校涉外导游人才培养模式的构建》 现代交际 吉林省社会科学院 第24期 pp.16-18

李 佳佳 (2018) 《基于技能导向的“导游业务”课程教学改革:以合肥职业技术学院旅游管理专业为例》 文教资料 南京师范大学 第03期 pp.189-190

路 伟肖 (2018) 《比较视角下导游讲解能力及培养之分析》 天津职业院校联合学报 天津市职业教育与成人教育学会 第01期 pp.62-66

伍 静 范 妮娜 (2018) 《留园个性化导游讲解服务实践研究》 智库时代 山西社会科学报刊社 第39期 pp.180-181

参考统计数据

百度日本分公司 (2017) 百度訪日中国人観光客の旅行実態調査
<https://www.nippon.com/ja/features/h00191/>

日本政府観光局 (2018) 月別・年別統計データ
https://www.jnto.go.jp/jpn/statistics/visitor_trends/

日本観光庁 (2018) 訪日外国人消費動向調査
<http://www.mlit.go.jp/kankocho/siryou/toukei/syouhityousa.html>